

༄༅། །ཚིག་བདུན་གསོལ་འདེབས་དང་སྐྱུ་གསུམ་གསོལ་འདེབས་བཅས་བཞུགས་སོ།

PRAISES TO PADMASAMBHAVA
LIÊN HOA SANH THI TÁN

THẮT CÚ & TAM THÂN



TIBETAN – PHONETICS – ENGLISH – VIETNAMESE
TẶNG VĂN – TẶNG ÂM – ANH – VIỆT

hongnhu-archives

Điều kiện hành trì: Mọi người đều có thể đọc và hành trì.

ཨྲ།ཚེག་བདུན་གསོལ་འདེབས་དང་སྐུ་གསུམ་གསོལ་འདེབས་བཅས་བཞུགས་སོ།
Seven Line Prayer and Prayer to the Three Kayas of Guru Rinpoche
Thất Cú Thi Tụng và Khẩn Nguyện Tam Thân đức Liên Hoa Sanh

ཧཱུྃ། ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས།

HUNG. ORGYEN YUL GYI NUB JANG TSAM

HUNG. In the Northwest of the land of Uddiyana,

HUNG. Nơi miền Tây Bắc / U-đi-nai-ya,

བསྐྱེ་གོ་སར་སྤོང་པོ་ལ།

PE MA GE SAR DONG PO LA

above the stalk and stamens of a lotus flower,

bên trên nhụy sen,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན།

YA TSEN CHOG GI NGO DRUB NYE

having attained the wonderful and most perfect siddhi,

thành tựu nhiệm màu,

བསྐྱེ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

PE MA JUNG NÉ SHE SU DRAK

is the one known as "The Lotus Born"

hồng danh ngài là / đức Liên Hoa Sanh,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་མང་པོས་བསྐོར་ལྷོ་།

KOR DU KHAN DRO MANG PO KOR

He is surrounded by a retinue of many dakinis.

Xung quanh trùng điệp / chúng đà kì ni.

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱི་ལྷོ་།

KHYE KYI JE SU DAK DRUB KYI

Please come and bless us

Thỉnh chư thánh chúng / cùng về nơi đây

བྱིན་བྱིས་བསྐྱབས་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་ལྷོ་།

JIN GYI LAB CHIR SHEK SU SOL

so that we may follow your example!

gia trì cho con / theo gót chân Thầy.

གུ་ཅུ་བརྗེ་སྐྱེ་ལྷོ་།

GURU PEMA SIDDHI HUNG

ཨ་མ་ཧོ་། ལྷོས་བྲལ་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་སུ་།

E MA HO! TRO DRAL CHO KYI YING KYI SHING KHAM SU.

E MA HO! I pray to the dharmakaya of the Lama in the pure realm,

Ê MA HÔ! Từ nơi pháp giới / thoát mọi đối đãi, /

ཚོས་ཉིད་དུས་གསུམ་སྐྱེ་འགག་མེད་པའི་ངང་།

CHO NYI DU SUM KYE GAG MÉ PAI NGANG

the Dharmadhatu, free from elaborations. You are the essence of Dharma,

pháp tánh ba thời / vô sinh vô diệt /

བྱ་བྲལ་ལྷུན་ཇོགས་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་སྐྱེ།

JA DRAL LHUN DZOK DE WA CHEN PO'I KU.

whose nature is without arising or ceasing in the three times,
là thân đại lạc / thường trụ bản nhiên, /

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་བྱུགས་རྗེ་ཕྱོགས་རིས་མེད།

NAM KHA SHIN TU TUK JE CHOK RI MAY.

the body of transcendent spontaneously present great bliss,
tâm bi vô lượng / rộng sánh không gian:

སྣ་མ་ཚས་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LA MA CHO KYI KU LA SOL WA DEB

whose impartial compassion is as vast as space.
chúng con hướng về / Thượng sư Pháp thân,

ཨོ་རྒྱལ་པརྣ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PE MA JUNG NÉ LA SOL WA DEB

I supplicate you, Orgyen PEMA Jungnay.
Đức Liên Hoa Sanh / thành tâm khẩn nguyện.

བདེ་ཆེན་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

DE CHEN LHUN GYI DRUB PAI SHING KHAM SU.

In the pure realm of spontaneous great bliss, I pray to the sambogakaya
Từ cõi tịnh độ / cực lạc bản nhiên /

སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་དང་ཡོན་ཏན་ཐེན་ལས་ཀྱི།

KU SUNG TUK DANG YON TEN TRIN LÉ KYI.

of the Lama who possesses the five wisdoms of the
gồm đủ năm trí / của thân, khẩu, ý, /

ཡེ་ཤེས་ལྔ་ལྔ་ན་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་སྐྱེ།

YE SHE NGA DEN DE WAR SHEK PAI KU.

body, speech, mind, qualities and activity.
thiện đức, thiện hạnh. / Đây, thân Thiện Thệ,

ཐུག་ཤེ་ཇེ་དྲཱ་ན་ལ་མཚོགས་སོ་སོར་སྟོན།

THUK JÉ JE DRAK NA TSOK SO SOR TON.

This is the body of those gone to bliss,
thị hiện vô lượng / sắc tướng phong phú / của tâm đại bi: /

ལྷ་མ་ལོངས་སྟོན་ཚོགས་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LA MA LONG CHO DZOK KU LA SOL WA DEB

manifesting individually in all the various and diverse forms of compassion.
chúng con hướng về / Thượng sư báo thân, /

ཨོ་རྒྱལ་པཎ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PE MA JUNG NÉ LA SOL WA DEB

I supplicate you, Orgyen Pema Jungné.
Đức Liên Hoa Sanh / thành tâm khẩn nguyện.

མི་མཇེད་འཇིག་རྟན་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

MI JÉ JIK TEN DAK PAI SHING KHAM SU.

I pray to the nirmanakaya of the Lama
Vô úy sinh vào / cõi thể thanh tịnh /

ཐུག་ཤེ་ཇེ་ཚེན་པོ་སྟོན་པའི་དོན་ལ་བྱོན།

THUK JÉ CHEN PO DRO WAI DON LA JON.

of the three times of the past, present and future.
vì tâm đại bi / phổ độ chúng sinh, /

གང་ལ་གང་འདུལ་ཐབས་ཀྱིས་འགྲོ་དོན་མཛད་དོ།
GANG LA GANG DUL TAB KYI DRO DON DZE.

Fearless, through great compassion,
dụng thiện phương tiện / tùy cơ giáo hóa:

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།
DE DANG MA JON DA TA DU SUM GYI.

you come into the pure realm of the world for the benefit of beings.
chúng con hướng về / Thượng sư hóa thân /

སླེ་མ་སྤུལ་པའི་སྐྱུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
LA MA TRUL PAI KU LA SOL WA DEB.

Using whatever means will discipline each person, you benefit beings.
của khắp ba thời /

ཨོ་རྒྱལ་པརྟ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
ORGYEN PE MA JUNG NÉ LA SOL WA DEB

I supplicate you Orgyen Pema Jungnay.
Đức Liên Hoa Sanh, / thành tâm khẩn nguyện. /

ཨོ་མ་ཏོ། ཚས་སྐྱ་ཀུན་བཟང་དུག་པ་དོ་རྗེ་འཆང་།
E MA HO. CHO KU KUN ZANG DRUK PA DOR JE CHANG

E MA HO! I supplicate those who are inseparable from the
Ê Ma Hô. Pháp thân Phổ Hiền; / đệ lục Phật là đức Kim Cang Trì;

སྟོན་པ་དོར་སེམས་བཅོམ་ལྷན་ཤྲུའི་རྒྱལ།
TON PA DOR SEM CHOM DEN SHAK YAI JYAL

Lotus-Born one—the Dharmakaya, Samantabhadra; the sixth Buddha,
bậc thuyết chánh pháp, Kim Cang Tát Đòa; / cùng đấng Thiện Thế,
vua dòng họ Thích; /

མགོན་པོ་ཚོ་དཔག་མེད་དང་སྐུན་རས་གཟིགས།

GON PO TSE PAK MÉ DANG CHEN RE ZIG

Vajradhara; the teacher, Vajrasattva; the Sugata, king of the Shakyas;
hai bậc hộ trì, Di Đà, Quan Âm, hết thầy thánh chúng /

དབྱེར་མེད་བསྐྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

YER MÉ PE MA DE LA SOL WA DEB

and the protectors Amitayus and Chenrezig.

*bất nhị cùng với / đức Liên Hoa Sanh, / chúng con hướng về /
thành tâm khẩn nguyện.*

སྐྱུ་ཡི་བདག་ཉིད་འཇམ་དཔལ་གཤིན་རྗེའི་གཤེད།

KU YI DAK NYI JAM PAL SHIN JE'I SHÉ

I supplicate Guru (Rinpoche), the wish-fulfilling jewel.

Tinh túy thân ngài / là đức Văn thù, / và đức Yama, /

གསུང་གི་བདག་ཉིད་དབང་ཚེན་རྟ་སྐད་འཚོར།

SUNG GI DAK NYI WANG CHEN TA KÉ TSER

The essence of your body is Manjushri and Yama.

ting túy khẩu ngài, / Mã Đầu Quan Âm,

སྐྱུ་གསུང་གི་བདག་ཉིད་ཡང་དག་ཉེ་བུ་ཀ།

THUK KYI DAK NYI YANG DAK HE RU KA

The essence of your speech is Hayagriva.

ting túy ý ngài, / là Heruka / hoàn toàn thanh tịnh.

གུ་རུ་ཡིད་བཞིན་འོར་བུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

GU RU YID SHIN NOR BU LA SOL WA DEB

The essence of your mind is the completely pure Heruka.

*Chúng con hướng về / thượng sư tôn quý / là ngọc như ý, / thành
tâm khẩn nguyện.*

ཡོན་ཏན་ཟེལ་གཞོན་ཆེ་མཚོག་ཉེ་བྱ་ཀུ།

YON TEN ZIL NON CHE CHOG HE RU KA

Your qualities, great and supreme Heruka, outshine all others.

Thiện đức của ngài / là Hê ru ka / tối thắng vô thượng / vượt trội hơn cả. /

འཕྲིན་ལས་བདག་ཉིད་དོ་རྗེ་གཞོན་ལུང་སྐུ།

TRIN LÉ DAK NYI DOR JE SHON NU'I KU

The essence of your activities is the body of Dorje Shonu.

Tinh túy thiện hạnh / chính là thân của / Dorje Shonu. /

མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་བོ་མངོན་རྗེ་གསུམ་རྒྱལ།

MA MO KHAN DRO'I TSOK WO NGON DZOK GYAL

You are the perfect victor, who manifests as the Lord of mamos and dakinis.

Ngài là Thế Tôn, / thị hiện thành bậc / chúa tể mamos / và đà kì ni.

དབལ་ཆེན་ཐོད་ཕྱེད་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

PAL CHEN TO TRENG TSAL LA SOL WA DEB

I supplicate you great and glorious Totreng Tsal.

Chúng con hướng về / đức Totreng Tsal / vĩ đại cát tường, / thành tâm khẩn nguyện.

སྐྱུ་ཡི་དབྱིངས་སུ་སྐྱུ་འཕྲུལ་ཞི་ཁྲོའི་ངང་།

KU YI YING SU GYU TRUL SHI TRO'I NGANG

The nature of the expanse of your body

Cảnh giới thân ngài / là tướng huyền ảo /

གསུང་གིས་གདངས་སྐད་ཡན་ལག་བཟུ་གཉིས་ལྡན།

SUNG GI DANG KÉ YEN LAK CHU NYI DEN

is the illusory emanations of the peaceful and wrathfully deities.

của chư bốn tôn / từ hòa, hung nộ.

ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཟང་ཐལ་ཡོངས་ལ་བྱབ།

THUK KYI GONG PA ZANG TAL YONG LA KHYAB

Your speech possesses the twelve branches of melody.

Khẩu ngài gồm đủ / mười hai điệu âm. /

མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་བོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

KHAN DRO'I TSO WO JE LA SOL WA DEB

Your awareness is all-pervasive. I supplicate you, Lord of Dakinis.

Ý ngài trùm khắp. / Hương về chúa tể / chúng đờ kì ni, / chúng con khẩn nguyện.

སྐྱེ་ཚབ་ལུང་བསྟན་གསུང་ཚབ་གཏེར་དུ་སྤྲས།

KU TSAB LUNG TEN SUNG TSAB TER DU BEY

You were prophesised to be the regent of your body. The regents of your speech are the hidden treasure (teachings).

Theo lời tiên tri, / thân ngài giao phó / cho ngài gìn giữ, / khẩu ngài giao phó / cho mật tàng kinh /

ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ལས་ཅན་བྱ་ལ་གཏད།

THUK KYI GONG PA LÉ CHEN BU LA TÉ

The intentions of your mind are entrusted to fortunate sons.

Ý thật tâm ngài / giao phó cho những / đứa con thiện duyên. /

བརྗེ་བའི་ཞལ་ཆེས་ས་བོད་འབངས་ཡོངས་ལ་བཞག།

TSE WAI SHAL CHEM BO BANG YONG LA SHAG

You left your loving testamentary for the Tibetan public.

Di sản của ngài / giao cho người dân / ở xứ Tây Tạng. /

དྲིན་ཆེན་སྐུལ་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

DRIN CHEN TRUL PAI KU LA SOL WA DEB

I supplicate you, great kind nirmanakaya.

Chúng con hướng về / hóa thân từ hòa / thành tâm khẩn nguyện.

བཀའ་དྲིན་དྲན་ནོ་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ།

KA DRIN DREN NO GU RU RIN PO CHE

I remember your kindness, precious Lama.

Chúng con tạc dạ / tấm lòng từ hòa / của đáng thượng sư / vô vàn trân quý.

ཐུག་ཌམ་ཤལ་ཤེ་གོང་ས་པས་བཟུང་དུ་གསོལ།

THUK DAM SHAL SHE GONG PÉ ZUNG DU SOL

I pray that you hold us (in your compassion) as you have promised.

Nguyện Thầy giữ gìn / cho chúng con đây / như Thầy đã hứa.

དུས་ངན་འདི་ལ་རེ་སྟོས་གཞན་མ་མཆིས།

DU NGEN DI LA RE TO SHEN MA CHI

In these evil times, we see no other hope than you.

Trong thời tối ám / chúng con nào có / hy vọng nào khác, / chỉ trông nơi Thầy.

ཐུག་ཇེ་ཟིག་ཤིག་ུར་གྱེན་ཏུལ་པའི་རྣམ་མཁན།

THUK JE ZIG SHIG UR GYEN TRUL PAI KU

Look upon us with compassion, nirmanakaya of Orgyen!

Thầy ơi xin Thầy, / đưa mắt từ bi / nhìn khắp chúng con, / hỡi đáng hóa thân / Orgyen tịnh độ.

མཐུ་རྩལ་རྣམ་པས་དུས་ངན་གཡོ་འབྲུགས་སྐྱོག་པོ།

THU TSAL NU PÉ DU NGEN YO TRUK DOK

With your power, skill and ability, please mobilize and avert these evil times.

Vận dụng khả năng, / phương tiện thiện xảo, / cùng với dũng lực / sách tấn, ngăn ngừa / thời tối ám này.

བྱིན་ལྷབས་ཡེ་ཤེས་དབང་ཆེན་བསྐྱར་དུ་གསོལ།

JIN LAB YE SHE WANG CHEN KUR DU

Please bestow the great empowerment of blessings and wisdom.

Ban cho chúng con / đại pháp quán đảnh / giá trị, trí tuệ. /

ཉམས་དང་རྟོགས་པའི་སྤྱུ་ལྷགས་རྒྱས་པ་དང་།

SOL NYAM DANG TOK PAI TSAL SHUK GYE PA DANG

Please cause the power of our experiences and realization to grow,

Giúp cho kinh nghiệm, / thành tựu tăng trưởng,

བསྐྱར་འགྲོར་པན་པའི་མཐུ་སྤྱུ་རབ་ལྡན་ཅིང་།

TEN DROR PEN PAI TU TSAL RAB DEN CHING

so that we may come to possess the ability to benefit sentient beings

Sao cho chúng con / đầy đủ khả năng / phổ độ chúng sinh /

ཆོ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་མཇུག་དུ་གསོལ།།

TSE CHIK SANG GYE DRUB PAR DZE DU SOL

and the teachings, and accomplish buddhahood in a single lifetime.

hoảng dương chánh pháp, / thành tựu Phật quả / ngay kiếp hiện tiền.

FREE BOOK – NOT FOR SALE
SÁCH ẨM TỔNG – KHÔNG BÁN



hongnhu-archives
www.hongnhu.org